

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - 1Sam 6 - 10

וַיְהִי אֶרְזָן־יְהוָה בְּשָׂדָה פֶּלְשָׁתִים שָׁבַעַת חֲדָשִׁים:
1Sam6:1

1. way'hi 'aron-Yahúwah bis'deh Ph'lish'tim shib'ah chadashim.

1Sam6:1 Now the ark of Yahúwah had been in the field of the Philistines seven months.

<6:1> Kai ḥin ḥin kubatōs ēn ḥagρō tōn allophylōn hepta mēnas,
kai ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας.

1 Kai en hē kibōtos en agrō tōn allophylōn hepta mēnas,

And was the ark of YHWH in the field of the Philistines seven months.

kai exezesen hē gē autōn muas.

And their land brought forth swarms of mice.

בְּוַיְקָרָא פֶּלְשָׁתִים לְכֹנִים וּלְקָסְמִים לֵאמֹר
מַה־פְּעֻשָּׂה לְאָרוֹן יְהוָה הָדַעַנוּ בַּמָּה נִשְׁלַחֲנוּ לְמִקּוֹמוֹ:
2

2. wayiq'r'u Ph'lish'tim lakohanim w'laqos'mim le'mor

mah-na`aseh la'aron Yahúwah hodi`unu bameh n'shal'chenu lim'qomo.

1Sam6:2 And the Philistines called for the priests and for the diviners, saying,

What shall we do with the ark of Yahúwah? Tell us with what we shall send it to its place.

<2> καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις
καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς αὐτῶν λέγοντες Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ κυρίου;
γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελούμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.

2 kai kalousin allophylois tous hiereis kai tous manteis

And called the Philistines the priests, and the clairvoyants,

kai tous epaoidous autōn legontes Ti poiēsōmen tē kibōtō kyriou?

and their enchanters, saying, What should we do with the ark of YHWH?

gnōrisate hēmin en tini aposteloumen autēn eis ton topón autēs.

Make known to us by what means we shall send it unto its place!

גַּוְיִאָמָרְיוֹ אִם־מְשִׁלְחוֹם אֶת־אָרוֹן אֱלֹהִי יִשְׁرָאֵל אֶל־תְּשִׁלְחוֹ
אֶתְּזֶה רַיְקָם כִּי־הָשַׁב תָּשִׁיבְוּ לוּ אַשְׁם אֹז תְּרַפְּאָג
וַנּוֹרֶעֶ לְכֶם לְמָה לְאַתָּסֹור יָדוֹ מִכֶּם:

3. wayo'm'ru 'im-m'shal'chim 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El

'al-t'shal'chu 'otho reyqam ki-hasheb tashibu lo 'asham 'az teraph'u

w'nodə` lakem lamah lo'-thasur yado mikem.

1Sam6:3 They said, If you send away the ark of the El of Yisra'El, do not send it empty; but you shall surely return to Him a guilt offering. Then you shall be healed and it shall be known to you why His hand is not removed from you.

«**3** καὶ εἶπαν Εἴ ἔξαπεστέλλετε ύμεις τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ισραηλ,
μὴ δὴ ἔξαποστείλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου,
καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἔξιλασθήσεται ύμῖν, μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ύμῶν.

3 kai eipan Ei exapestellete hymeis tēn kibōton diathēkēs

And they said, If you yourselves send the ark of the covenant of

kyriou theou Israēl, mē dē exaposteilēte autēn kenēn,

YHWH the El of Israel, do not send it out empty!

alla apodidontes apodote autē tēs basanou,

but by delivering it up, you give it back for the torment!

kai tote iathēsesthe, kai exilasthēsetai hymin,

and then you shall be healed, and it shall be atoned unto you,

mē ouk apostē hē cheir autou aph' hymōn.

if should you not remove his hand from you?

**וַיֹּאמֶר מִסְפֵּר סְרִגְנִי פָּלְשִׁתִים חַמְשָׁה עֲכָלִי זָהָב
וְחַמְשָׁה עֲכָבָרִי זָהָב כִּי־מָגַפָּה אַחַת לְכָלָם וְלִסְרִגְנִיכְךָ**

4. wayo'm'ru mah ha'asham 'asher nashib lo

wayo'm'ru mis'par sar'ney Ph'lish'tim chamishah `aph'ley zahab

wachamishah `ak'b'rey zahab ki-magephah 'achath l'kulam ul'sar'neykem.

1Sam6:4 Then they said, What shall be the guilt offering which we shall return to Him?

And they said, Five golden emerods and five golden mice according to the number of the masters of the Philistines, for one plague was on all of you and on your masters.

¶**4** καὶ λέγουσιν Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ;

καὶ εἶπαν Κατ' ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἔδρας χρυσᾶς,

ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἀρχουσιν ὑμῶν καὶ .

4 kai legousin Ti to tēs basanou apodōsomen autē?

And they say, What thing for the torment shall we give for it?

And they said, According to the number of the satrapies of the Philistines –
hedras chrysas, hoti ptaisma hen hymin kai tois archousin hymōn kai tō laō,
five buttocks of gold, for the fault in you, and your rulers, and to the people.

הוּא שִׁיחָתֶם צְלָמֵי עַבְלֵיכֶם וַצְלָמֵי עֲכֹרֵיכֶם הַמְשֻׁחִיתָם
אֶת-הָאָרֶץ וַנְתַתֶּם לְאֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל כְּבָזֶד אַיִלִי יְקָלֵל
אֶת-יָדוֹ מַעֲלֵיכֶם וּמַעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמַעַל אֶרְצֵיכֶם:

5. wa`asithem tsal'mey `aph'leykem w`tsal'mey `ak'b'reykem hamash'chithim 'eth-ha'arets un'thatem I'Elohey Yis'ra'El kabod 'ulay yaqel 'eth-yado me`aleykem ume`al 'eloheykem ume`al 'ar'ts'kem.

1Sam6:5 So you shall make images of your emerods and images of your mice that ravage the land, and you shall give glory to the El of Yisra'El; perhaps He shall ease His hand from you, from your mighty ones, and from your land.

καὶ μῆς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν·
καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν
καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.

5 kai mys **chrysous homoiōma** tōn myōn hymōn **tōn diaphtheirontōn tēn gēn;**
And mice golden, a representation of your mice, of the ones corrupting the land.
kai dōsete tō kyriō doxan, hopōs kouphisē tēn cheira autou aph' hymōn
And you shall give to YHWH glory, so that he should lighten his hand from you,
kai apo tōn theōn hymōn kai apo tēs gēs hymōn.
and from your mighty ones, and from your land.

וְלֹמַה תִּכְבֹּדו אֶת־לִבְכֶם כַּאֲשֶׁר כָּבְדוּ מִצְרַיִם
וְפָרָעה אֶת־לִבָם הַלּוֹא כַּאֲשֶׁר הַתַּעַלֵל בָּהֶם וַיִּשְׁלַחֻם וַיַּלְכֹהוּ
6. w'lamah th'kab'du 'eth-l'bab'kem ka'asher kib'du Mits'rayim
uPhar'oh 'eth-libam halo' ka'asher hith`alel bahem way'shal'chum wayeleku.

1Sam6:6 Why then do you harden your hearts as the Mitsrites and Pharaoh hardened their hearts? When He had severely dealt with them, did they not send them away, and they departed?

«6» καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραω τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ δτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἔξαπέστειλαν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον;

6 kai hina ti barynete tas kardias hymōn, hōs ebarynen Aigyptos
And why do you oppress your hearts as oppressed Egypt
kai Pharaō tēn kardian autōn? ochi hote enepaixen autois,
and Pharaoh their hearts? Was it not when he mocked them,
exapesteilan autous, kai apēlthon?
that they sent them, and they went forth?

ז' עתה קח ועשו עגלת חרדלה אחת ישתר פרות עלות

אָשֶׁר לֹא־עַלְה עַלְיֵהֶם עַל וְאָסְרָתָם אֶת־הַפְּרוֹת בְּעִגְלָה
וְהַשְּׁיבָתָם בְּנֵיהֶם מֵאֲחִירֵהֶם חֲבִיתָה:

7. w`atah q'chu wa`asu `agalah chadashah 'echath ush'tey pharoth `aloth
'asher lo'-`alah `aleyhem `ol wa'asar'tem 'eth-haparoth ba`agalah
wa`hasheybothem b'neyhem me'achareyhem habay'thah.

1Sam6:7 And now, take and prepare a new cart and two suckling oxen, on which a yoke has never gone up; and hitch the cows to the cart and take their calves home away from them.

<7> καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἄμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἀνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὅπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον·

7 kai nyn labete kai poiēsate hamaxan kainēn
And now, take and make wagon a new,
kai duo boas prōtotokousas aneu tōn teknōn
and two oxen having given birth for the first time, without the offspring,
kai zeuxate tas boas en tē hamaxē
And team up the oxen on the wagon,
kai apagagete ta tekna apo opisthen autōn eis oikon;
and the offspring lead away from behind them to the house!

בְּעִגְלָה כְּבָשָׂעַד יְזִקְנָה יְזִקְנָה כְּבָשָׂעַד
בְּעִגְלָה כְּבָשָׂעַד יְזִקְנָה יְזִקְנָה כְּבָשָׂעַד
חַוְלְקָהָם אֶת־אָרְזָן יְהֻנָּה וְנִתְּחַם אֶת־אָל־הַעֲגָלָה
וְאֶת־כָּלִי הַזָּהָב אֲשֶׁר הַשְּׁבָתָם לֹז אַשְׁמָם תְּשִׁימָיו בָּאָרְבָּנוֹ מִצְדָּו
וְשַׁלְּחָהָם אֶת־וְחַלְדָּךְ:

8. u'l'qach'tem 'eth-'aron Yahūwah un'thatem 'otho 'el-ha`agalah w'eth k'ley hazahab
'asher hashebothem lo 'asham tasimu ba'ar'gaz mitsido w'shilach'tem 'otho w'hala'k.

1Sam6:8 Take the ark of קָרְבָּן and place it on the cart; and put the articles of gold which you return to Him as a guilt offering in a box by its side.

Then send it away that it may go.

<8> καὶ λήμψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθαν ἐκ μέρους αὐτῆς καὶ ἔξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται·

8 kai lēmpseste tēn kibōton kai thēsete autēn epi tēn hamaxan
And you shall take the ark, and you shall put it upon the wagon;
kai ta skeuē ta chrysa apodōsete autē tēs basanou
and the items of gold, deliver it for the torment!
kai thēsete en themati bersechthan ek merous autēs
And you shall put in place a chest on part of it,
kai exapostelete autēn kai apelasate autēn, kai apeleusetai;
and you shall let it go, and send it away, and you shall depart.

**ט וְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־דֵּרֶךְ גַּבּוֹלָו יַעֲלֵה בֵּית שְׁמַשׁ הַגָּא עַשְׂתָּה לְנָיו
אֶת־הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֶּאת וְאֶמְדָלָא וַיַּדְעֵנוּ
כִּי לֹא יָדוֹ נִגְעָה בְּנָיו מִקְרָה הוּא הַיְחִידָה לְנָיו:**

9. ur'ithem 'im-derek g'bulo ya`aleh Beyth shemesh hu' `asah lanu
'eth-hara`ah hag'dolah hazo'th w'im-lo' w'yada`nu
ki lo` yado nag`ah banu miq'reh hu' hayah lanu.

1Sam6:9 Watch, if it goes up by the way of its own territory to Beyth-shemesh, then He has done us this great evil. But if not, then we shall know that it was not His hand that struck us; it happened to us by chance.

¶**9** καὶ ὄψεσθε, εἰς εἰς ὁδὸν ὄρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ Βαιθσαμυς,
αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην, καὶ ἐὰν μή,
καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἥπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

9 kai opsesthe, ei eis hodon horiōn autēs poreusetai

And you shall see if into the way of their border it shall go —

kata Baithsamys, autos pepoiēken hēmin tēn kakian tautēn tēn megalēn,
according to Beth-shemesh, if he did to us evil great this.

kai ean mē, kai gnōsometha hoti ou cheir autoū hēptai hēmōn,

And if not, then we shall know that it was not his hand that touched us, alla symptōma touto gegonen hēmin.

But what a conclusion this was to us.

**וַיַּעֲשֵׂה הָאֱנֹשִׁים בָּן וַיַּקְהֵל שְׂתִּים פְּרוֹת עֶלְוָת
וַיַּאֲסֻרִים בֶּעָגָלָה וְאֶת-בְּנֵיהֶם כָּלִי בְּבַיִת:**

**10. waya`asu ha'anashim ken wayiq'chu sh'tey pharoth `cloth
wya`as'rum ba`agalah w'eth-b'neyhem kalu babayith.**

1Sam6:10 Then the men did so, and took two sucking oxen and hitched them to the cart, and shut up their calves at the house.

•**10** καὶ ἐποίησαν οἱ ἄλλοφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον

10 καὶ ἐποίēσαν οἱ ἀλοφύλοι ὡτός

And did the Philistines so.

kai elabon duo boas prōtotokousas

And they took two oxen, having given birth for the first time.

kai ezeuxan autas en tē hamaxē

And they teamed them up to the wagon,

kai ta tekna autōn apekōlysan eis oikon

and their offspring they shut up at the house.

ז-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-הַעֲגָלָה וְאֶת הַאֲרָנוֹ
וְאֶת נִשְׁמָוֹת אֶת-אָרוֹן יְהוָה אֶל-הַעֲגָלָה וְאֶת עַכְבָּרִי הַזְּהָב וְאֶת צְלָמֵי טְהָרִים:

11. *wayasimu* 'eth-'aron *Yahúwah* 'el-ha` *agalah* w'eth *ha'ar'gaz*
w'eth `ak'b'rey *hazahab* w'eth *tsal'mey t'choreyhem*.

1Sam6:11 They put the ark of *בְּנֵי יִשְׂרָאֵל* on the cart, and the box with the golden mice
and the images of their emerods.

<11> καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἄμαξαν
καὶ τὸ θέμα εργασθήσαντας μῆνας τοὺς χρυσοῦς.

11 kai ethento tēn kibōton kyriou epi tēn hamaxan
And they put the ark of YHWH upon the wagon,
kai to thema ergab kai tous mys tous chrysous.
and the place chest, and the mice of gold,

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַד-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-הַעֲגָלָה וְאֶת-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-הַעֲגָלָה וְאֶת-

12. *wayishar'nah* *haparoth baderek* `al-derek *Beyth shemesh*
bim'silah 'achath hal'ku *halok* w'ga`o w'lo'-*saru yamin us'mo'wl*
w'sar'ney *Ph'lish'tim hol'kim* 'achareyhem `ad-g'bul *Beyth shamesh*.

1Sam6:12 And the oxen took the straight way in the way of Beyth-shemesh;
they went in one highway, lowing as they went, and did not turn aside to the right
nor to the left. And the masters of the Philistines followed after them
to the border of Beyth-shemesh.

<12> καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαμυς, ἐν τρίβῳ ἐνὶ ἐπορεύοντο
καὶ ἐκοπίων καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·
καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὅπιστις αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμυς.

12 kai kateuthynan hai boes en tē hodō eis hodon Baithsamys,
And straightened out the oxen in the journey on the way to Beth-Shemesh,
en tribō henī eporeuonto kai ekopiōn
in a road in its going, and they labored,
kai ou methistanto dextia oude aristera;
and they turned not aside right nor left;
kai hoī satrapai tōn allophylōn eporeuonto opisō autēs
and the satraps of the Philistines went after them
heōs horiōn Baithsamys.
unto the borders of Beth-shemesh.

**13. uBeyth shemesh qots'rim q'tsir-chitim ba`emeq
wayis'u 'eth-`eyneyhem wayir'u 'eth-ha'aron wayis'm'chu lir'oth.**

1Sam6:13 Now they of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley, and they raised their eyes and saw the ark and were glad to see it.

·**13**· καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμυσ ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι·
καὶ ἥραν ὁφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἰδον κιβωτὸν κυρίου
καὶ ηύφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς.

13 kai hoi en Baithsamys etherizon therismon pyrōn en koiladi;
And the ones in Beth-shemesh were harvesting the harvest of wheat in the valley.
kai ēran ophthalmous autōn kai eidon kibōton kyriou
And they lifted their eyes, and they beheld the ark of YHWH,
kai ēuphranthēsan eis apantēsin autēs.
and they were rejoiced to meet it.

יד וְהַעֲגָלָה בָּאָה אֶל־שְׁדָה יְהוָשָׁע בֵּית־הַשְׁמִישׁ וַתַּעֲמֹד שָׁם וַיְשִׂם אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיִּבְקֻעוּ אֶת־עַצְיוֹן הַעֲגָלָה וְאֶת־הַפְּרוֹת הַעֲלִיו עַלְה לִיהוָה: ס

14. w'ha`agalah ba'ah 'el-s'deh Yahushu`a Beyth-hashim'shi
wata`amod sham w'sham 'eben g'dolah way'baq'u 'eth-`atsey ha`agalah
w'eth-hapgroth he`elu `oloh laYahúwah.

1Sam6:14 The cart came into the field of Yahushua the Beyth-shemite and stood there and there was a large stone; and they split the wood of the cart and offered the oxen as a burnt offering to **333Y**.

καὶ ἡ ἄμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ωσηε τὸν ἐν Βαιθσαμνοῖς,
καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἄμάξης
καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὅλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ.

14 kai hē hamaxa eisēlthen eis agron Ōsēe ton en Baithsamys,
And the wagon entered into the field of Joshua, the one in Beth-shemesh,
kai estōsan ekei par' autō lithen megan.

and it stood there by it stone a great.
kai schizousin ta xyla tēs hamaxēs
And they split the wood of the wagon,
kai tas boas anēnegkan eis holokautōsin tō kyri

וְיַדְקֹת־כֶּתֶב יְהֻנָּה וְצִדְקָת־עֲשֵׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר
 כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר
 טו וְהַלְוִים הַוְרִידְוּ אֶת־אַרְון יְהֻנָּה וְאֶת־הַאֲרוֹן
 אֲשֶׁר־אָתָה אֲשֶׁר־בּוֹ כְּלֵי־זָהָב וַיְשִׁמוּ אֶל־חָבֵן
 הַגְּדוֹלָה וְאֶנְשִׁי בֵּית־שְׁמֶשׁ הַעֲלָוֹת עַל
 וַיַּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לְיְהֻנָּה:

15. w'haL'wiim horidu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-ha'ar'gaz 'asher-'ito
 'asher-bo k'ley-zahab wayasimu 'el-ha'eben hag'dolah
 w'an'shey Beyth-shemesh he`elu `loth
 wayiz'b'chu z'bachim bayom hahu' laYahúwah.

1Sam6:15 The Lewiim took down the ark of גָּדוֹלָה and the box that was with it, in which were the articles of gold, and put them on the large stone; and the men of Beyth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices in that day to גָּדוֹלָה.

<15> καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου, καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ.

15 kai hoī Leuitai anēnegkan tēn kibōton tou kyriou kai to thema ergab met' autēs

And the Levites brought the ark of YHWH, and the place chest with it,

kai ta ep' autēs skeuē ta chrysa kai ethento epi tou lithou tou megalou,
 and upon it the items of gold, and put them upon the stone great.

kai hoī andres Baithsamys anēnegkan holokautōseis

And the men of Beth-shemesh offered whole burnt-offerings,

kai thysias en tē hēmerā ekeinē tō kyriō.

and meat offerings to YHWH in that day.

טו וְחַמְשָׁה סְרִגְיָה פְּלִשְׁתִּים רָאוּ וַיְשִׁבּוּ עַקְרֹן בַּיּוֹם הַהוּא: ס 16

16. wa chamishah sar'ney-Ph'lish'tim ra'u wayashubu 'Eq'ron bayom hahu'.

1Sam6:16 When the five masters of the Philistines saw it, they returned to Eqron on that day.

<16> καὶ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐώρων καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

16 kai hoī pente satrapai tōn allophylōn heōrōn

And the five satraps of the Philistines saw,

kai anestrepsan eis Askalōna tē hēmerā ekeinē.

and they returned to Ekron in that day.

יז וְאֶלְהָ טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הַשִּׁיבּוּ פְּלִשְׁתִּים 17

אָשָׁם לִיהְיוֹה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעֵזֶה אֶחָד
לְאַשְׁקָלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעַקְרָון אֶחָד: ס

17. w'eleh t'chorey hazahab 'asher heshibu Ph'lish'tim 'asham laYahúwah
I'Ash'dod 'echad l`Azah 'echad I'Ash'q'lon 'echad l'Gath 'echad l`Eq'ron 'echad.

1Sam6:17 These are the golden emerods which the Philistines returned
for a guilt offering to יְהוָה: one for Ashdod, one for Azah, one for Ashqelon,
one for Gath, one for Eqron;

<17> καὶ αὐταὶ αἱ ἔδραι αἱ χρυσαῖ, ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ·
τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκαλῶνος μίαν, τῆς Γεθ μίαν,
τῆς Ακκαρῶν μίαν.

17 kai hautai hai hedrai hai chrysai,
And these are the emerods gold

has apedōkan hoi allophyloī tēs basanou tō kyriō;
which gave back the Philistines for the torment to YHWH -
tēs Azōtou mian, tēs Gazēs mian, tēs Askalōnos mian, tēs Geth mian, tēs Akkarōn mian.
for Ashdod one, Gaza one, Ashkelon one, Gath one, Ekron one.

יְהוָה עֲשֵׂה כָּל־עָרִי פָּלָשִׁתִים
לְחַמְשָׁת הַפְּרִזְנִים מִעִיר מִבְצָר וְעַד כְּפָר הַפְּרִזְזִי
וְעַד אֶבֶל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר חַנִּיחָה עַלְיָה אֶת אַרְוֹן יְהוָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה בָּשָׁהָה רְהִישָׁע בֵּית־הַשְּׁמִינִי:

18. w`ak'b'rey hazahab mis'par kal-'arey Ph'lish'tim lachamesheth has'ranim
me`ir mib'tsar w`ad kopher hap'razi w`ad 'abel hag'dolah 'asher hinichu `aleyah
'eth 'aron Yahúwah `ad hayom hazeh bis'deh Yahushu`a Beyth-hashim'shi.

1Sam6:18 and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines
belonging to the five masters, from the fortified city even to the hamlet of the villages,
and even unto the large meadow on which they set the ark of יְהוָה,
remain to this day in the field of Yahushua the Beyth-shemite.

<18> καὶ μῦς οἱ χρυσοὶ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε
σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἔως κώμης τοῦ Φερεζαίου
καὶ ἔως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου,
τοῦ ἐν ἀγρῷ Ωσηε τοῦ Βαιθσαμυσίτου.

18 kai mys hoi chrysoi kat' arithmon pasōn poleōn tōn allophylōn
And mice gold, according to the number of all the cities of the Philistines,
tōn pente satrapōn ek poleōs estereōmenēs
of the five satraps, from the city being solidly fortifed
kai heōs kōmēs tou Pherezaiou kai heōs lithou tou megalou,
unto the town of the Perezzite, and unto stone the great

hou epethēkan ep' autou tēn kibōton diathēkēs kyriou,
 of which they placed upon it the ark of the covenant of YHWH,
 tou en agrō Ōsēe tou Baithsamysitou.
 that was in the field of Joshua, of the one of Beth-shemesh.

עַל־עֲשֵׂה כְּבָשָׂר וְעַד־עֲשֵׂה כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר
 וְעַד־עֲשֵׂה כְּבָשָׂר וְעַד־עֲשֵׂה כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר
 יְתִרְוֹק בְּאֶנְשֵׁי בֵּית־שְׁמֵשׁ כִּי רָאוּ בְּאָרוֹן יְהוָה וַיַּחַזְקָה
 בְּעַם שְׁבֻעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אַלְפָ אִישׁ וַיַּחַזְקָה הָעַם
 כִּי־הָכָה יְהוָה בְּעַם מִכָּה גְּדוֹלָה:

19. wayak b'an'shey Beyth-shemesh ki ra'u ba'aron Yahúwah
wayak ba`am shib'im 'ish chamishim 'eleph 'ish wayith'ab'lu ha`am
ki-hikah Yahúwah ba`am makah g'dolah.

1Sam6:19 He struck down some of the men of Beth-shemesh because they had looked into the ark of **יְהוָה**. He struck down of the people, **seventy men** and **fifty thousand men**, and the people mourned because **יְהוָה** had struck among the people with a great slaughter.

<19> Καὶ οὐκ ἡσμένισαν οἱ υἱοὶ Ιεχωνίου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς, ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου· καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἄνδρῶν. καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

19 Kai ouk ēsmenisan hoi huioi Iechoniu en tois andrasin Baithsamys,
And the sons of Jechonias were not pleased with the men of Beth-shemesh,
hoti eidan kibōton kyriou;
because they saw the ark of YHWH;
kai epataxen en autois hebdomēkonta andras kai pentēkonta chiliadas andrōn.
and YHWH smote among them seventy men, and fifty thousand men.
kai epenthēsen ho laos, hoti epataxen kyrios
And mourned the people because YHWH struck
en tō laq̄ plēgēn megalēn sphodra.
among the people calamity great an exceedingly.

כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר
 כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר
 כְּבָשָׂר אֲנָשִׁי בֵּית־שְׁמֵשׁ מִירָאֵל לְעַמְּד לְפָנָי יְהוָה
 חָאָלָהִים הַקָּדוֹש הַזֶּה וְאֶל־מִירָאֵל מִצְלִינָה: ס

20. wayo'm'ru 'an'shey Beyth-shemesh mi yukal la'amod liph'ney Yahúwah ha'Elohim
haqadosh hazeh w'el-mi ya'aleh me`aleynu.

1Sam6:20 The men of Beyth-shemesh said, Who is able to stand before **יְהוָה** the Elohim, this holy One? And to whom shall He go up from us?

<20> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμυς
 Τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγίου τούτου;

καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν;

20 kai eipan hoi andres hoi ek Baithsamys

And they said, the men, the ones from Beth-shemesh,

Tis dynēsetai dielthein enōpion kyriou

Who shall be able to stand before YHWH,

theō sou tou hagiou toutou? kai pros tina anabēsetai kibōtos kyriou aph' hēmōn?

the Elohim holy this? And to whom shall ascend the ark of YHWH of us?

בְּאֶנוֹשׁ לְחֵזֶק מֶלֶךְ אֲלָיִשְׁמָר קַרְבָּתְּיָעָרִים לְאָמֵר
הַשְׁבָּו פְּלַשְׁתִּים אֶת־אַרְון יְהֹוָה רָדוּ הַעֲלֵו אַתָּה אֶלְיכֶם:

21. wayish'lchu mal'akim 'el-yosh'bey Qir'yath-y'arim le'mor

heshibu Ph'lish'tim 'eth-'aron Yahúwah r'du ha`alu 'otho 'aleykem.

1Sam6:21 So they sent messengers to the inhabitants of Qiryath-yearim, saying,

The Philistines have brought back the ark of קַרְבָּתְּיָעָר; come down and take it up to you.

<21> καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαριμ λέγοντες
Ἄπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς.

21 kai apostellousin aggelous pros tous katoikountas Kariathiarim legentes

And they sent messengers to the ones dwelling in Kirjath-jearim, saying,

Apestrophasin allophyloi tēn kibōton kyriou;

returned The Philistines the ark of YHWH,

katabēte kai anagagete autēn pros heautous.

and you go down and lead it up unto you!